



阅读空间 · 新课标英语分级读物

· 英文注释版 ·

英语课程标准六级之三

6

# Bliss and Other Stories

## 幸福

→ Katherine Mansfield ←



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社  
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY  
ORIENTAL



世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

— 第 6 级 —

# *Bliss and Other Stories*

## 幸福

原著: Katherine Mansfield

中国电力出版社  
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY  
ORIENTAL 世纪东方

2  
4S

京权图字 01-2004-1810

图书在版编目 (CIP) 数据

幸福 = Bliss and Other Stories / (英) 曼斯菲尔德 (Mansfield, K.) 著.  
北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物)

ISBN 7-5083-2256-8

I. 幸... II. 曼... III. 英语—语言读物, 小说

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 043792 号

Bliss and Other Stories by Katherine Mansfield

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

幸福

原著: Katherine Mansfield

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 林霞

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印刷: 北京地矿印刷厂

开本: 850 × 1092 1/32

印张: 2.875

字数: 82 千字

版次: 2004 年 7 月第 1 版, 2004 年 7 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5083-2256-8

定价: 15.00 元 (第 6 级之三, 共 3 册)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

# 出版说明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为8个级别,适合各阶段学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,词汇量从150词到3500词,满足中小学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

第1至第5级一页一练,练习量大,测试题型丰富多样,非常有利于学生和教师以量化的方式考核和检测阅读能力与水平,是课堂教学的较好补充。

语言浅显、生动、地道,以英文注释的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语注释又为读者在阅读英文时扫除了语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



## 序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

- ❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？
- ❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？
- ❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

**阅读选材** 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

**练习活动** 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使學生获得更多實踐英語和使用英語的機會，如此才能激發和增強他們的閱讀熱情和興趣。《閱讀空間·新課標英語分級讀物》叢書檢測方式靈活，其多样化的閱讀訓練題型，對有意识地培養學生正確的學習策略很有意義。這套叢書的檢測訓練層級清晰，從初級的看圖配話、趣味學用、拼字遊戲、常識判斷，到較深層的讀前思考、推論歸納、背景探索，加上組對練習與互動討論，明確地突出了學生語言應用能力的培養。

**系統性與連續性** 閱讀材料的系統性，是指根據《英語課程標準》，從語言知識、語言技能、文化意識和學習策略等幾個方面，對閱讀材料進行科學分級，使學生能夠循序漸進，拾級而上。閱讀材料的連續性，則是指閱讀材料的篇幅和內容的關聯性能夠讓課堂閱讀活動延續並拓展到課外。閱讀教學中經常採用的短篇限時閱讀，雖然容易控制時間，提高閱讀速度，但是因學生的閱讀能力存在差異而不能“面向全體”，且閱讀限時和單一的應試練習形式也很難將課堂閱讀活動延伸到課外。市面上的英文名著簡寫本版本雖多，但像《閱讀空間·新課標英語分級讀物》這樣內容系統、分級明確，並配有大量形式多樣、活潑的分項練習的，確實不多。它彌補了短篇閱讀理解內容相對獨立，不具有連續性的缺陷，使閱讀活動能夠從課堂延伸到課外。學生可以自己選擇他們喜歡的、適合自己水平的讀本，教師可以通過諸如寫故事梗概、預測故事情節、進行小組討論等多樣、互動的閱讀練習與活動，將學生在課堂中的思維延伸到課外，並在下一次課堂教學中檢驗和評價學生上一次課外閱讀活動的結果。

希望有更多的一線教師積極總結自身的教學經驗，廣泛開展和參與閱讀教學的課題研究與探討，總結出更好、更有效率的閱讀教學方法。

中國教育學會外語教學專業委員會理事長  
人民教育出版社外語分社社長



龔亞夫

2004年4月18日

## 第 6 级

Title	书名
Rain	《雨》
The £ 1,000,000 Bank Note and Other Writings	《百万英镑》
The Letter	《一封信》
The Gift of the Magi and Other Tales	《麦琪的礼物》
The Inn of the Two Witches	《两个女巫的旅馆》
Just So Stories	《原来如此的故事》
The Californian's Tale and Other Stories	《加利福尼亚人的故事》
Rip Van Winkle and Other Stories	《华盛顿·欧文短篇小说集》
Bliss and Other Stories	《幸福》

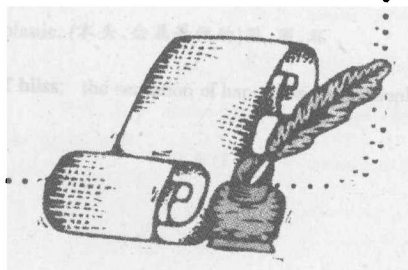
简

介

凯瑟琳·曼斯菲尔（1888—1923）生于新西兰惠灵顿的博桑，为了从事文学事业，她于1908年离开新西兰迁居伦敦，在那儿开始了放荡不羁的生活。同时，她也开始了她的事业并且成为一个享誉世界的短篇小说家，并以“《新世纪》的凯瑟琳·曼斯菲尔”闻名。《新世纪》是当时伦敦最活跃的周刊。

凯瑟琳·曼斯菲尔作为20世纪最出色的短篇小说家之一而广为人知，因肺结核去世以后，她的作品在英语国家、法国和德国都受到了评论界的广泛关注。

本书包括《幸福》、《风吹》、《罗奇奈尔德·皮考克先生的一天》和《小茴香腌菜》四个故事，通过叙述四个不同人物的一些经历，表现了他们在当时社会中无奈和迷茫的心理和生活态度。





## Contents

Bliss .....	1
The Wind Blows .....	29
Mr Reginald Peacock's Day .....	39
A Dill Pickle .....	57
Comprehension Questions .....	73

## Bliss and Other Stories

### Bliss

**A**lthough Bertha Young was thirty she still had moments like this when she wanted to run instead of walk, to take dancing steps on and off the pavement, to bowl a hoop, to throw something up in the air and catch it again, or to stand still and laugh at—nothing—at nothing, simply.

What can you do if you are thirty and, turning the corner of your own street, you are overcome, suddenly, by a feeling of bliss—absolute bliss!—as though you'd suddenly swallowed a bright piece of that late afternoon sun and it burned in your bosom, sending out

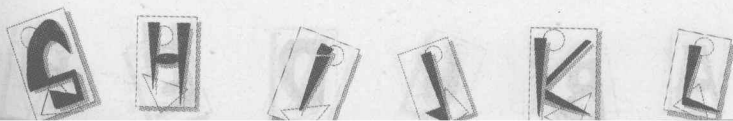
**bliss:** state of extreme happiness. 欣喜若狂

**take dancing steps:** make movements of the feet as if dancing. 踏着舞步

**bowl:** roll along the ground. 沿着地面滚

**hoop:** large ring made of wood, metal or plastic. (木头、金属等做的)箍、圈、环

**you are overcome ... by a feeling of bliss:** the sensation of happiness takes complete control over you. 你完全被快感所控制





a little shower of sparks into every particle, into every finger and toe? ...

Oh, is there no way you can express it without being “drunk and disorderly”? How idiotic civilization is! Why be given a body if you have to keep it shut up in a case like a rare, rare fiddle?

“No, that about the fiddle is not quite what I mean,” she thought, running up the steps and feeling in her bag for the key—she’d forgotten it, as usual—and rattling the letterbox. “It’s not what I mean, because—Thank you, Mary.”—she went into the hall. “Is nurse back?”

“Yes, M’m.”

“And has the fruit come?”

“Yes, M’m. Everything’s come.”

“Bring the fruit up to the dining-room, will you? I’ll arrange it before I go upstairs.”

---

**particle:** very small piece. 微粒; 微子

**disorderly:** uncontrolled, disturbing other people. 失去控制的, 妨碍他人的

**idiotic:** stupid. 愚蠢的

**fiddle:** violin. 小提琴

**feel... for:** try to find by touch. 寻找, 摸索

**M’m:** Madam. 对女子的敬称

It was dusky in the dining-room and quite chilly. But all the same Bertha threw off her coat; she could not bear the tight clasp of it another moment, and the cold air fell on her arms.

But in her bosom there was still that bright glowing place—that shower of little sparks coming from it. It was almost unbearable. She hardly dared to breathe for fear of fanning it higher, and yet she breathed deeply, deeply. She hardly dared to look into the cold mirror—but she did look, and it gave her back a woman, radiant, with smiling, trembling lips, with big, dark eyes and an air of listening, waiting for something ... divine to happen ... that she knew must happen ... infallibly.

Mary brought in the fruit on a tray and with it a glass bowl, and a blue dish, very lovely, with a strange sheen on it as though it had been dipped in milk.

“Shall I turn on the light, M'm?”

**throw off:** take off quickly. 匆忙或随随便便地脱、摘(衣物等)

**fan it higher:** make the feeling inside her stronger, as the wind turn sparks into flames.  
使她的感觉更强烈

**give ... back:** reflect. 反映, 反射

**radiant:** beautiful and shining. 光芒四射的; 光辉灿烂的; 美丽的

**an air:** an expression. 给人的印象, 外貌, 态度

**divine:** wonderful. 极好的

**infallibly:** without doubt. 绝对正确地

**sheen:** bright condition of the surface. 光辉; 光彩; 光泽



"No, thank you. I can see quite well."

There were tangerines and apples stained with straw-berry pink. Some yellow pears, smooth as silk, some white grapes covered with a silver bloom and a big cluster of purple ones. These last she had bought to tone in with the new diningroom carpet. Yes, that did sound rather far-fetched and absurd, but it was really why she had bought them. She had thought in the shop, "I must have some purple ones to bring the carpet up to the table." And it had seemed quite sense at the time.

When she had finished with them and had made two pyramids of these bright round shapes, she stood away from the table to get the effect—and it really was most curious. For the dark table seemed to melt into the dusky light and the glass dish and the blue bowl to float in the air. This, of course in her present mood, was so incredibly beautiful. ... She began to laugh.

"No, no. I'm getting hysterical." And she seized her bag and coat and ran upstairs to the nursery.

Nurse sat at a low table giving Little B her supper after her bath. The baby had on a white flannel gown and a blue woollen jacket,

**tangerine:** small, sweet orange. 桔子

**bloom:** here, covering of fine powder. 粉衣, 粉霜(成熟的果实表面所生的一层霜粉)

**tone in:** match. 调和, 相搭配

**far-fetched:** unbelievable. 夸张的, 不可信的

**bring ... up to:** match. 相配

**bright round shapes:** the fruit. 在这里指那些水果

**hysterical:** losing control. 歇斯底里的

**nursery:** special room for children. 育儿室, 儿童室

**flannel:** smooth warm material. 法兰绒

**gown:** loose dress. 长服; 罩衣



and her dark, fine hair was brushed up into a funny little peak. She looked up when she saw her mother and began to jump.

"Now, my lovey, eat it up like a good girl," said Nurse, setting her lips in a way that Bertha knew, and that meant she had come into the nursery at another wrong moment.

"Has she been good, Nanny?"

"She's been a little sweet all the afternoon," whispered Nanny. "We went to the park and I sat down on a chair and took her out of the pram and a big dog came along and put its head on my knee and she clutched its ear, tugged it. Oh, you should have seen her."

Bertha wanted to ask if it wasn't rather dangerous to let her clutch at a strange dog's ear. But she did not dare to. She stood watching them, her hands by her side, like the poor little girl in front of the rich little girl with the doll.

The baby looked up at her again, stared, and then smiled so charmingly that Bertha couldn't help crying, "Oh, Nanny, do let me finish giving her her supper while you put the bath things away."

**lovey:** little love. 对亲爱的人的昵称

**a ... sweet:** a good girl. 好姑娘

**pram:** four-wheeled carriage for transporting a baby, pushed by hand. (手推的) 四轮婴儿车

**tug:** pull hard or violently. 用力拖或拉



"Well, M'm, she oughtn't to be changed hands while she's eating," said Nanny, still whispering. "It unsettles her, it's very likely to upset her."

How absurd it was. Why have a baby if it has to be kept—not in a case like a rare, rare fiddle—but in another woman's arms?

"Oh, I must!" said she.

Very offended, Nanny handed her over.

"Now, don't excite her after her supper. You know you do, M'm. And I have such a time with her after!"

Thank heaven! Nanny went out of the room with the bath towels.

"Now I've got you to myself, my little precious," said Bertha, as the baby leaned against her.

She ate delightfully, holding up her lips for the spoon and then waving her hands. Sometimes she wouldn't let the spoon go; and sometimes, just as Bertha had filled it, she waved it away to the four winds.

**be changed hands:** be passed to another person. 被传给另一个人

**unsettle her:** make her troubled, anxious, irritable. 使她不安

**have such a time with her:** find the baby difficult to handle. 发现这个婴儿很难对付

**Thank heaven:** exclamation of relief. 谢天谢地

**hold up:** here, open. 张开

**wave it away:** knock it away. 把它推开

**to the four winds:** everywhere. 四处;到处



When the soup was finished Bertha turned round to the fire.

"You're nice—you're very nice!" said she, kissing her warm baby. "I'm fond of you. I like you."

And, indeed, she loved Little B so much—her neck as she bent forward, her exquisite toes as they shone transparent in the fire-light—that all her feeling of bliss came back again, and again she didn't know how to express it—what to do with it.

"You're wanted on the telephone," said Nanny, coming back in triumph and seizing *her* Little B.

Down she flew. It was Harry.

"Oh, is that you, Ber? Look here. I'll be late. I'll take a taxi and come along as quickly as I can, but get dinner put back ten minutes—will you? All right?"

"Yes, perfectly. Oh, Harry!"

"Yes?"

What had she to say? She'd nothing to say. She only wanted to

**exquisite:** delicate. 优美的; 优雅的

**You're wanted on the telephone:** somebody has called you on the telephone. 有人打电话找你

**down she flew:** she ran downstairs. 她跑下楼去

**put back:** delayed by. 被延误

**What had she to say?:** what was she trying to say? 她本想要说什么?





get in touch with him for a moment. She couldn't absurdly cry, "Hasn't it been a divine day!"

"What is it?" rapped out the little voice.

"Nothing. *Entendu*," said Bertha, and hung up the receiver, thinking how more than idiotic civilization was.

They had people coming to dinner. The Norman Knights—a very sound couple—he was about to start a theatre, and she was awfully keen on interior decoration, a young man, Eddie Warren, who had just published a little book of poems and whom everybody was asking to dine, and a "find" of Bertha's called Pearl Fulton. What Miss Fulton did, Bertha didn't know. They had met at the club and Bertha had fallen in love with her, as she always did fall in love with beautiful women who had something strange about them.

The provoking thing was that, though they had been about together and met a number of times and really talked, Bertha couldn't yet make her out. Up to a certain point Miss Fulton was rarely, wonderfully frank, but the certain point was there, and beyond that she

**rap out:** say sharply. 突然厉声说出

**entendu:** I understand and will do as you ask. 我明白并会照你所要求的去做

**sound:** dependable, sensible. 合理的;正确的;明智的;稳妥的

**something ... about them:** some strange quality. 一些奇异的品质

**provoking:** annoying, tantalizing. 气人的,恼人的

**can't yet:** still is not able to. 仍然还不能

**make ... out:** understand. 懂、理解或领会意思